Meiji 10 (1877)
Yokohama: Foreigners' District
What did Isabela encounter when she arrived in Japan?
HAH
HAH
HAH
HAH
WHAT DID HE SAY HIS NAME WAS? CLOCK, I THINK?
WHOA!
"Excuse"—
HUH? THAT UNIFORM— ARE YOU FROM ANNAPOLIS?
*NOTE words in English are written in this font

Edo - Higawa-chou
MY HOMECOMING. 10 YEARS IN THE MAKING
Katsu
THIS IS A LOT SMALLER THAN OUR PLACE BACK IN HONJO...
WHEN I LEFT FOR AMERICA, MY FATHER WAS BUSY BEING A NAVAL ADMINISTRATOR, AFTER ALL NOW THAT HE HAS LEFT THE NEW GOVERNMENT AND RETIRED. OF COURSE HE'D BE SOMEWHERE LIKE THIS
誰も見たことがない明治を描く
新時代歴史ガンアクション
「CLOCKWORK」
大好評連載第2回!!
CLOCKWORK
SHOT:02 失われた戦場
The War For Himself
原作：富沢義彦　漫画：吉岡 榊

HEY, YOU 'DER! WHAT'CHA DOIN'?!
'DIS HERE'S KATSUAWA-SAMA'S MANSION, YA! GOT 'DAT?!
!
!!!
OR MAYBE IT'S BECAUSE MY FAMILY IS A LITTLE MESSED UP. COME TO THINK OF IT, MY CLAN...
IS THAT... THE SATSUMA DIALECT? SO HE'S ONE OF THE SATSUMAS WHO TOOK DOWN THE SHOGUNATE? WHAT'S HE DOING IN FRONT OF MY HOUSE?
HUH? A SON OF 'DIS FAMILY WHO'S BACK FROM A LONG TRIP?
I SAID, WHO ARE YA?
!
YOU-YOU-YOU'RE CLOAK-SAN?!
P-PLEASE FO'GIVE ME! I AM KATOU DAISUKE, A FORMER RETAINER OF' DA SATSUMA'S
EVER SINCE EDO CASTLE WAS SURRENDERED, KATSU-SAMA N' SAIGOU-DONO HAVE BEEN 'DA BEST O' FRIENDS
SO HE IS FROM THE SATSU-MAS.
I'M SURE KATSU-SAMA IS DEEPLY CONSIDERATE O' 'DA NEEDS O' 'DA SATSUMAS...
.... HUH?

...CLOAK... ANI-SAMA?
.....
.....
ARE YOU... ITSU?
YES.
MAN, YOU'VE CHANGED ...
EVERYONE! CLOAK ANI-SAMA'S COME HOME!

MY, AREN'T YOU A BIT LATE?
MY GOODNESS, HAVE YOU GROWN?
OH NO! YOU LOOK ABSOLUTELY ATROCIOUS!
I BARELY RECOGNIZED YOU!
WHAT DID THEY TEACH YOU IN AMERICA?
WHAT ARE YOU SAYING? WHERE'S AUNT JUN?
Oh! IS THAT ITSU'S brother ?
UM... I'M HO—
Welcome home!
WHAT?!

THAT'S ENOUGH, CLARA!
WAHH!
WHAT? WHO...
HUH?
Oh!
.... HAHA. LOOKS LIKE THINGS ARE STILL PLENTY LIVELY HERE.
WHO...?
Sorry, CLOAK!
Younger Sister: Itsu
Younger Brother: Umetarou
Near Kaishou is the helpful Masuda Ito and Konishi, who works in the kitchen.
Itsu's friend and English teacher Clara.
Older Sister: Ito
Oldest Sister: Yume
The Aunt who Moved Back In Jun

HEY, HEY!
FATHER
AUNT
MOTHER
SISTER
Mother: Tami
ERR....
Father: Katsu Kasishuu
IF YOU KEEP GOING ON LIKE THAT, THIS IS GOING TO TAKE FOREVER. LET'S GET STARTED ALREADY!
SFx: Wahahaha
THEN,
I, CLOAK, HAVE RETURNED HOME.
YEAH WELCOME HOME FROM YOUR LONG JOURNEY

HEY, YOU THINK YOU CAN HELP OUT WITH THE FOOD?
LET'S ALL EAT HERE TONIGHT.
DEAR...
DON'T WORRY ABOUT IT
YOU'RE A BIT MORE AMERICAN NOW,
RIGHT?

STORY

YOUR AUNT IS VERY HAPPY TO SEE YOU BACK HOME SAFE, CLOAK.

JUN, YOU'VE HAD TOO MUCH TO DRINK
BUT ANE-SAN. .
MORE IMPORTANTLY, CLOAK—DID YOU BRING US ANY SOUVENIRS?!
HEY, ANI-SAMA, TELL US ABOUT AMERICA!
FOR GOODNESS SAKE, ANE-SAN! I WANNA HEAR ANI-SAMA'S STORIES!
YOU CAN HEAR THOSE LATER!
BUT FIRST: SOUVENIRS!
... ALL RIGHT, ALL RIGHT, ENOUGH ALREADY.
THESE ARE YOUR SOUVENIRS?!
FOR FATHER, A HAT. FOR MOTHER, A HAND MIRROR.
AFTER THAT, I'VE GOT SOME FEMININE THINGS AND CHILDISH THINGS .

HEY, THIS ONE'S FOR YOU, UMETAROU
slurp
WHAT IS THIS?
IT'S AN AMERICAN SOLDIER'S HAT.
IN ANNAPOLIS, EVERYONE—
WHILE YOU WERE GONE, BROTHER,
THE WAR HERE ENDED.

-LIMETAROU, WHY DON'T YOU SHOW CLOAK-ANI-SAMA WHAT'S CHANGED IN EDO WHILE HE WAS G—
WHAT ARE YOU SAYING?!
OH, LIME-CHAN.
HIII....
GOT A PROBLEM WITH THAT?
... SO THAT SETTLES IT.

TOMORROW, WE'RE GOING SIGHTSEEING AROUND EDO.
HEY, HEY! WHO LET ITSU HAVE ANY OF THE ALCOHOL?!
Ppff
But I'm stripping, Clara, too!
Hey Itsu! Stop stripping!
SO, LET'S HAVE ANOTHER TOAST.

THESE ARE MADE FROM SATSUMA KIRIKO CUT GLASS. THEY WERE A GIFT FROM SAIGOU-SAN.
APPARENTLY, THEY WERE EVEN USED BY TENSHOUIN-SAMA WHEN SHE GOT MARRIED
REALLY?
... WHAT DO YOU KNOW OF EVENTS IN JAPAN?
I WAS ABLE TO GET SOME STUFF FROM NEWSPAPER REPORTS. EVERYTHING ELSE WERE JUST RUMORS I HEARD FROM OTHER TRAVELLERS TO AMERICA.
A LOT HAPPENED...

AND THE CITY OF EDO THAT THE TOKUGAWAS HAD RULED BECAME TOKYO, THE SEAT OF SAIGOU AND HIS ALLIES' NEW GOVERNMENT
EVEN SO, THE RESTORATION HAD GAINED TOO MUCH MOMENTUM TO BE STOPPED
RIGHT AFTER YOU LEFT, RYUUMA WAS KILLED
HAD THE GENERAL BEEN ANYONE BUT HIM, I FEAR ALL OF EDO WOULD HAVE BECOME A SEA OF FIRE...
I WORKED WITH SAIGOU-SAN TO NEGOTIATE THE SURRENDER OF EDO CASTLE
AND YET, SAIGOU HIMSELF COULD NOT ACCEPT THE NEW GOVERNMENT, AND RAISED AN INSURRECTION ALONGSIDE THE OLD-FASHIONED SAMURAI...
WELL, IN THE END, THEY WERE SUPPRESSED....
KATOU, WAS IT? HE MUST BE TRYING TO CARRY OUT SAIGOU-SAN'S FINAL WISHES...
I MET ONE OF THE SATSUMAS AT THE GATES.
.....

WHAT AM I SUPPOSED TO DO HERE NOW?
EVERYTHING'S OVER NOW. THEY'RE ALL DEAD—
BUT...

OK.
YOU ARE A MEMBER OF THE NAVY ONCE YOU'VE CALMED DOWN, YOU SHOULD GO REPORT IN.
AND HER NAVY— WELL
DON'T TALK LIKE THAT. WHAT YOU LEARNED IN ANNAPOLIS ABOUT SHIPS AND WEAPONS WILL SERVE JAPAN—

HAHA. I'VE RETIRED. ALL I'VE GOT LEFT TO DO IS WRITE A BOOK AND LIVE
BUT FATHER, SHOULDN'T YOU...

NICE AND EASY.
WHILE DOING THINGS LIKE THIS.

Yokohama Station
EHH?
THINGS REALLY HAVE CHANGED.
HEY, HEY, TRAINS ARE AMAZING, HUH! WE MADE IT ALL THE WAY TO YOKOHAMA IN NO TIME AT ALL!

UWAH! GAS LAMPS! THEY'RE SO PRETTY AT NIGHT!
THAT'S RIGHT! AND I CAN EVEN GET LEMONADE IN JAPAN NOW!
I THOUGHT THIS WAS ABOUT SHOWING ME THE SITES, NOT BEING TOURISTS YOURSELVES.
AH, ANI-SAMA! AS LONG AS WE'VE COME ALL THE WAY TO YOKOHAMA INSTEAD OF LOOKING AROUND TOKYO, IS THERE ANYTHING YOU NEED TO TAKE CARE OF?
HM? AH, SO YOU GUYS WANT TO HANG OUT AROUND HERE FOR A WHILE..
JUST DO WHATEVER YOU WANT.
Oh! THERE'S A MAGIC SHOW GOING ON OVER THERE! LET'S GO WATCH!
YEAH—YEAH, LET'S GO, CLARA. C'MON, YOU TOO, UMETAROU!
.....
OK THEN, LET'S MEET UP AT THAT SHOP AT 3

Yokohama: Foreigners' District
Maria's Bar
...SO THEN.
I NEED SOME ammo
WE AIN'T GOT THAT SORT OF STUFF HERE.
WHAT'S THAT— SOME SORT OF COCKTAIL?

.41 SHORT, .45 LONG COLT,
.45 SMITH & WESTERN, AND--.
HEY, YOU LISTENIN' TO ME?
BOB.
HOLD HIM STILL FOR ME.
THE GUY'S REAL FAST.

EL...
ELLIOT?!
!
THIS IS...
YOU'RE ..?!
...WELL THEN
SHALL WE HAVE A DRINK?

CLOCK WORK

WHEN I SAW THE UNIFORM DRAPED ACROSS THE GIRL'S BACK, I IMMEDIATELY THOUGHT OF YOU.
YOU ALWAYS WERE THE PERFECT STUDENT.

REALLY?

YOU WERE ALWAYS A BIT ODD.
WHAT DO YOU MEAN?

HELPING OUT A WOMAN BEING PURSUED BY EVIL MEN WHILE ON YOUR BOAT GOING HOME.
THAT'S THE American Spirit FOR YOU!

YOU DIDN'T CARE IF WE WERE YELLOW OR BLACK.

Maria's
Bar

WE'RE ALL THE SAME BEFORE THIS, RIGHT?

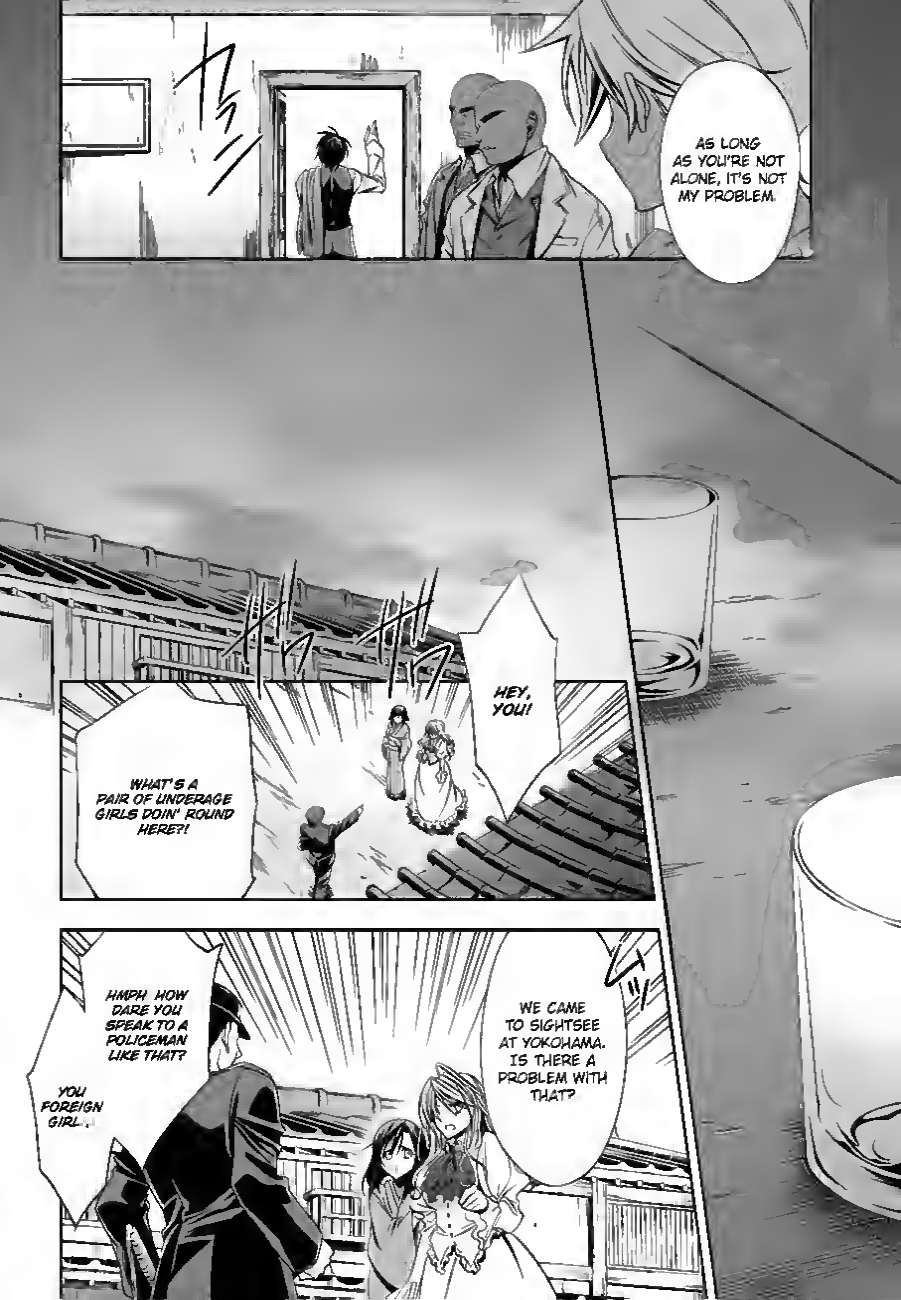
I'M ONLY TRULY AT HOME ON THE BATTLEFIELDS
I WAS NEVER CUT OUT TO BE AN INSTRUCTOR...
WHAT HAPPENED AFTER YOU QUIT TEACHING AT ANNAPOLIS?
SO, WHAT BRINGS YOU TO JAPAN?
AFTER THE CIVIL WAR ENDED, I WAS LEFT WITHOUT A PLACE TO CALL HOME. SO THEY SORT OF PICKED ME UP AND TURNED ME INTO A MARKSMANSHIP INSTRUCTOR.
BUT...
AND RUMOR HAD IT THAT I COULD FIND BATTLES IN JAPAN...
... THOUGH IT TURNS OUT THAT WAR'S ALREADY ENDED, TOO...

吉岡榊先生に励ましのお便りを出そう！
宛先
〒102-8018
千代田区五番町5-2ホーマットホライゾンビル5F
㈱マッグガーデン　コミックアライト編集部
吉岡榊先生係

NEVERTHELESS ... IT LOOKS LIKE I HAVE TO THANK YOU AGAIN,
CLOCK.
"CLOCK"'S JUST A NICKNAME OF MINE. THE REAL NAME'S CLOAK
IT'S CLOAK KATSU.
AND I DON'T NEED YOUR THANKS
AFTER ALL, IT'S THANKS TO YOU I GOT TO SEE ELLIOT AGAIN
SO, WHAT WAS YOUR NAME?
ISADORA.

CLOCK WORK

... WEREN'T YOU BEING CHASED BY THOSE GUYS?
WHAT?
ACTUALLY, I WAS THE ONE CHASING THEM
AFTER THE CIVIL WAR ENDED, THE PRICE OF WEAPONS PLUMMETED
SO NOW, THEY'RE TARGETING THIS COUNTRY.
THEY'RE BETTING THEIR LIVES ON IT
I NEED TO PASS ON THAT MESSAGE TO MY COMRADES WHO HAVE ALREADY ARRIVED IN THIS COUNTRY,
AND TOGETHER, WE'LL BUST UP THEIR PLANS
.....
WE COULD USE ANOTHER PAIR OF HANDS, IF YOU'RE INTERESTED...
ISADORA, WHO IS THAT GUY?


AS LONG AS YOU'RE NOT ALONE, IT'S NOT MY PROBLEM.
HEY, YOU!
WHAT'S A PAIR OF UNDERAGE GIRLS DOIN' ROUND HERE?!
WE CAME TO SIGHTSEE AT YOKOHAMA. IS THERE A PROBLEM WITH THAT?
HMPH HOW DARE YOU SPEAK TO A POLICEMAN LIKE THAT?
YOU FOREIGN GIRL

.....!
AND HOW DARE YOU SPEAK TO A LADY LIKE THAT?!
HOW DARE YOU!
What the ?
WHAT'S YOUR PROBLEM?
MAYBE... MAYBE YOU SHOULD QUIT RIGHT NOW.
THIS GIRL'S FATHER IS A VERY IMPORTANT PERSON
"IMPORTANT"? WHO IS HE?
HE'S KATSU KAISHUU-SAN!
Though he's not my father
WHO? THE REBEL?!
YOU...!

HEY.
WHY DON'T YOU TRY PICKING ON SOMEONE YOUR OWN SIZE?
HOW DARE YOU!
KATOU-SAN, DON
HUH?
KA...
I SHALL MAKE 'DIS MAN REGRET HIS INSOLENCE!
— Katou-san
AND, AS WE SAY IN SATSUMA, NO 'ARD FEELIN'S!
yay!
WHAT'S GOING ON?
SO THIS IS CLOAK-SAN.
AH. I'M SORRY, I...

.....
WHAT ARE YOU STARING AT,
UMETAROU ?
I APOLOGIZE AGAIN FO' MY RUDENESS LAST NIGHT
THERE'S NOTHIN' MUCH GOIN ON 'ERE JUST A POLICEMAN 'DAT WENT A LI'L TOO FAR...
YOU WERE NEVER THERE WHEN WE NEEDED YOU!
YOU JUST GOT HOME, AND YOU THINK YOU CAN JUST ACT LIKE A BIG BROTHER?
I'M SORRY ANE-SAMA
THAT CHILD...
IT'S FINE
UMETAROU!!

IT MUST BE TOUGH ON HIM.
HE WAS ONLY TWO WHEN I LEFT, SO HE DOESN'T REALLY REMEMBER ME...
AND NOW, I, HIS BROTHER, JUST SHOW UP OUT OF NOWHERE..
HE MUST FEEL LIKE I STOLE HIS PLACE IN THE FAMILY
LET'S...
.....

what?!
Yahoo!
はい!!?
YOU JUST STAYED OVER LAST NIGHT!
WHAT—WHAT DOES YOUR FAMILY THINK ABOUT THAT? THEY MUST BE WORRIED ABOUT YOU!
LET'S ALL STAY OVER AT YOUR HOUSE TONIGHT, TOO!
RIGHT, ITSUKI!
OH, CLARA, ENOUGH ALREADY!
IT'S FINE!
MY FAMILY AND ITSUKI'S FAMILY ARE ALREADY LIKE RELATIVES!
……
Hmm~ I wonder what we're having for dinner
……
OH.
WELCOME BACK.

EVERYTHING SEEMS TO HAVE CHANGED SO MUCH
GAS LAMPS ALONG THE RAILROADS, GYUU-NABE, RICKSHAWS...
SO HOW WAS YOKOHAMA?

THIS NEW JAPAN.
I WISH I COULD SHOW RYOUTA-SAN

IT'S THE MEMORIAL I MENTIONED FOR SAIGOU-SAN.
SO WHAT ARE YOU WRITING?
THIS?
YEAH.

THIS IS GOING NOWHERE
THE SATSUMAS ARE USING SAIGOU-SAN'S DEATH TO REKINDLE THEIR DYING FLAME.
AND THEY'RE HERE TO ASK FOR MY SUPPORT.
BUT THAT'S...
I'M SORRY.

WHO'S THERE?
CLOAK-ANI-SAMA?
.....
... SOMETHING ... SOMETHING'S HAPPENED.

"WE'VE TAKEN YOUR SON..."
DO THEY MEAN UMETAROU?
I FOUND IT IN FRONT OF KAISHUU-SAN'S ROOM.
I JUST HAPPENED TO FIND IT.
I WENT TO OPEN THE DOOR, AND...
MUMBLE
MUMBLE
MUMBLE

SINCE THEY WROTE IT IN ENGLISH, THEY PROBABLY ASSUMED ONLY FATHER WOULD BE ABLE TO READ IT..
BUT OTHER PEOPLE HERE CAN UNDERSTAND ENGLISH: BOTH MYSELF
AND YOU.

UMETA-ROU'S.
YOU HAVEN'T TOLD FATHER YET?
NO. WE HAVEN'T
TELL NO ONE ELSE OF THIS

I'LL GET HIM BACK.
THE LETTER SAID TO COME TO THE WESTERN WING OF THE OLD EDO CASTLE, BUT
THE PLACE IS NOW CALLED TOKYO CASTLE, AND IT'S THE EMPEROR'S RESIDENCE
THE WEST WING CAUGHT FIRE SOME YEARS AGO, AND IT'S CURRENTLY UNDER CONSTRUCTION.
BUT THANKS TO THE SATSUMA REBELLION THERE SIMPLY WEREN'T ENOUGH PEOPLE TO GET THE JOB DONE
CONSTRUCTION'S FALLEN BEHIND SCHEDULE, AND RIGHT NOW, NO ONE SHOULD BE THERE

THEY'LL BE WAITING THERE- EITHER TO AMBUSH ME OR MAKE A TRADE
AND CALLING MY FATHER OUT TO THE WEST WING?
IS THAT SUPPOSED TO BE SOME SORT OF JOKE?
pat
UMM . ISN'T IT DANGEROUS FOR YOU TO GO ALONE?
AND RIGHT AFTER YOU FINALLY CAME HOME...

I'VE GOTTA MAKE MYSELF USEFUL, RIGHT?
WHAT?
WE 'AVE NO BUSINESS WIT' SOME KID WHO'S JUST GOTTEN 'OME FROM ABROAD, N' KNOWS NUTTIN ABOUT DA WORLD.
WHY' RE YOU HERE? DAT LETTER WAS SENT T' KATSU AWA! *

*TN: AWA WAS KATSU KAISHUU'S REAL-LIFE NICKNAME

YOU DON'T NEED TO UNDERSTAND THE WORLD IN ORDER TO SAVE A PRISONER FROM VILLAINS.
!?
SO HELLO, VILLAINS.
DAT YOU CALL US VILLAINS PROVES YOU UNDERSTANDS NUTTIN'
DIS IS THE PLACE WHERES YOUR FATHER PERSUADED DA EMPEROR T' DO AS SAIGOU-DON DEMANDED N' SURRENDER DA CASTLE. WE WANTED 'IM T' ONCE MORE LAY EYES UPON 'DESE GROUNDS.
'DEN I KNOW HE WOULD SWEAR US 'IS SUPPORT!
YOU JUST GO ON AND ON, DON'T YOU?
A MAN DON'T DO T'INGS HALF-ASSED!
IF WE TAKE YOU N' DOUBLE OUR PRISONERS, MAYBE KATSU'LL FINALLY 'AVE DA BALLS T' COME HERE HIMSELF!

...ME, YOUR PRISONER?
THAT'S NOT EVEN FUNNY...
AAAA

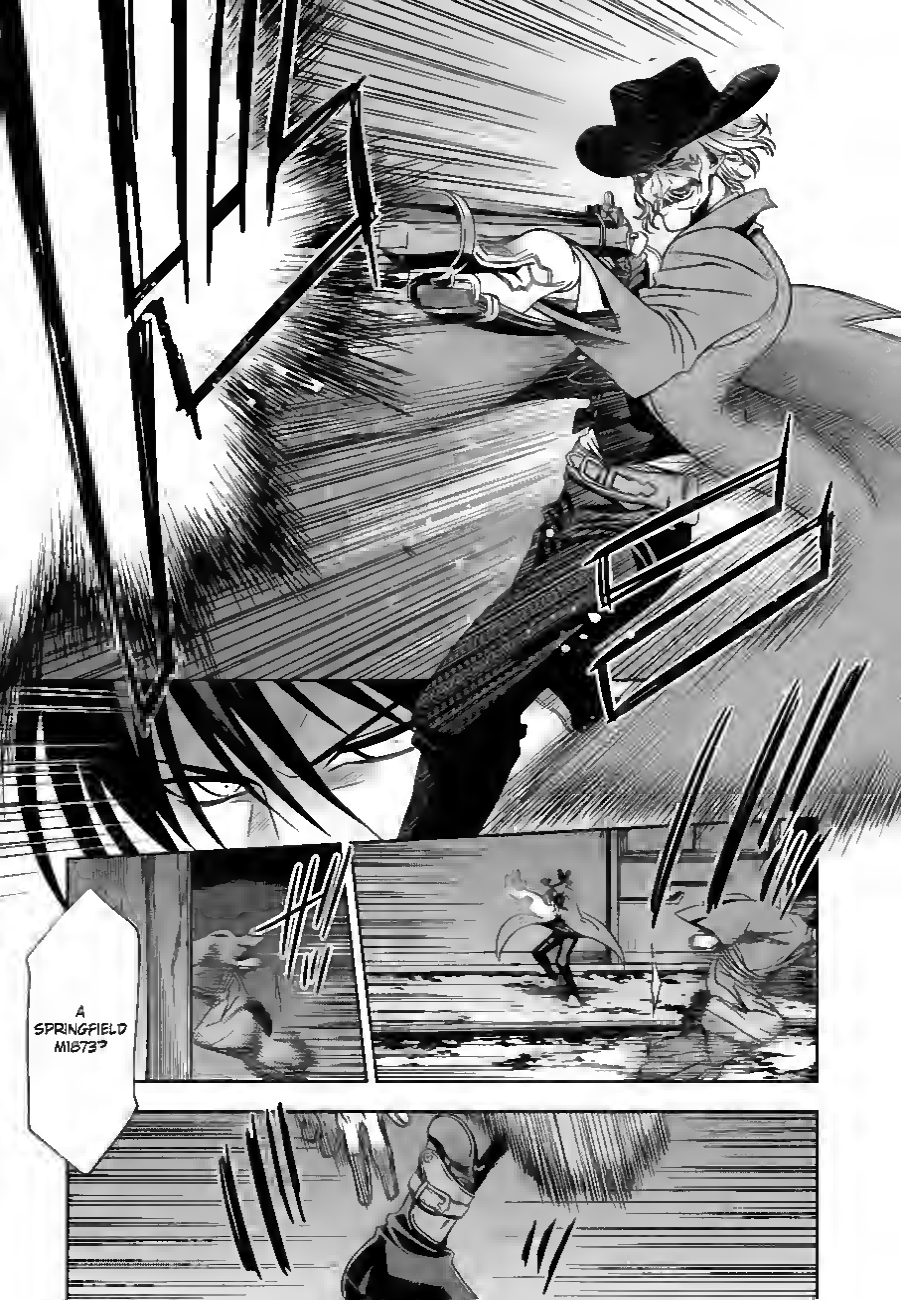
DAT'S..
UGH
GUAHH
YOU—YOU SHOT ALL O' DEM IN AN INSTANT

I'D EXPECT NOTHING LESS FROM ONE OF MY STUDENTS!
ELLIOT ?!

WHY ARE YOU..?
OH, I GUESS I'LL LEAVE IT T' YOU, DEN, 'MERICAN TEACHER.
I TOLD YOU, CLOCK...
I NEED A BATTLEFIELD.
.....
THIS ISN'T A BATTLEFIELD!
THE WARS HERE HAVE ENDED!
WHAT ARE YOU SAYING?
WARS NEVER END
SO LONG AS YOU HAVE A FOE.

HAVEN'T YOU BEEN LISTENING?
WHAT'S GOING ON BETWEEN YOU AND THEM?
... HOW LONG HAVE I BEEN YOUR ENEMY?

I DON'T CARE WHO, AS LONG AS SOMEONE GIVES ME ONE.
I DON'T HAVE THE RIGHT TO CHOOSE FOR MYSELF ANYMORE
I JUST WANT AN ENEMY.


A SPRINGFIELD M1873?

I THOUGHT YOU HATED THAT GUN.
IT'S BULLET-PROOF ?!

THE SINGLE ACTION ARMY AND DERRINGERS
YOU DON'T PICK YOUR WEAPON BASED ON "LIKES" AND "HATES"!
ARE THOSE ALL YOU USE?!
UNLIKE YOUR SPRINGFIELD,
THEY RARELY BREAK DOWN, AND THEY'RE EASY TO CARRY

THE SINGLE ACTION ARMY, THE DERRINGER, AND THE MODEL 3—GUNS DESIGNED TO BE HIDDEN IN A PURSE!
YOU WERE A GOOD TEACHER
IT REALLY IS A SHAME, CLOCK I'D LOVE TO KEEP FIGHTING YOU FOREVER.
YOUR SKILLS HAVEN'T SLIPPED AT ALL!
"WERE", HUH?
SORRY ABOUT THAT.
SO THEN

THIS
IS IT!!

IS THAT PEREGRINE?
IT'S ACTUALLY REAL?
BUT ITS BARREL IS SO LONG...!
CAN YOU ACTUALLY AIM SUCH A WEAPON?
OF COURSE I CAN.

GIDEON GAVE ME THIS GUN, AFTER ALL.

——ギデオンから預かった銃だからな

TO YOU?!
GIDEON?! THE LEGENDARY GUNSMITH?!
.....
MY... MY EYESIGHT'S STARTING TO FADE...
.....
BUT I COULDN'T SEE IT, COULD I?

...COULDN'T SEE THE FUTURE.
I'VE
AH - AHHHHH!
JUST STARTED...
TO SEE A LITTLE OF IT.

AND I WILL BE ABLE
MAYBE NOTHING HAS ENDED,
TO SERVE MY COUNTRY.
TEXT: HE'S...!
こいつが！

I DIDN'T THINK YOU WOULD COME...
.....
LET'S KEEP WHAT HAPPENED HERE BETWEEN YOU AND ME, OK?
.....
HAH
HAH
. I SHOULD BE SAFE NOW.

!
YOU'RE ...!
IT SEEMS THAT YOU HAVE FAILED... HOWEVER,
I HAVE PLANS FOR YOU YET.
HEH HEH...
YOU LOT WILL BE NEEDING WEAPONS.
AND I HAVE TOO MANY WEAPONS LEFT OVER FROM THOSE THAT WERE MASS PRODUCED DURING THE CIVIL WAR.
SO I NEED A BATTLE.
CLOCKWORK.
IT SEEMS YOU AND I SHARE A BOND.
I SUPPOSE THAT IS YOUR FAULT,

RYOUMA.

YOU'VE GROWN.
CLOAK.
ANNAPOLIS'S LEGENDARY CLOCKWORK...

DID SOMETHING HAPPEN?
OR RATHER, KATSU CLOAK.
Cloak looks towards the future!!
NOW, I HAVE JUST GOTTEN HOME.

13Th Hour Scanlations
Clockwork Credits:
Raw Provider: Jcafe
Translator: Dowolf
Cleaner: Xyuichan
Typeretter: Mu~
Proofreader: Pinkbarracuda
13thhour.net

13th Hour Scans

Homepage: http://www.13thhour.net/

Forum: http://www.forum.13thhour.net/

We need help on all of these amazing projects!

#13thhournet@irc.irchighway.net

Recruiting Japanese->English, Korean->English, Thai->English, Chinese->English Translators, Cleaners, and Typesetters!